

WIGMORE HALL

Thursday 25 July 2024
7.30pm

Matthias Goerne baritone
Anton Mejias piano

Robert Schumann (1810-1856)

Abends am Strand Op. 45 No. 3 (1840)
Es leuchtet meine Liebe Op. 127 No. 3 (1840)
Mein Wagen rollet langsam Op. 142 No. 4 (1840)
Dichterliebe Op. 48 (1840)

*Im wunderschönen Monat Mai • Aus meinen
Tränen sprissen • Die Rose, die Lilie, die Taube,
die Sonne • Wenn ich in deine Augen seh • Ich
will meine Seele tauchen • Im Rhein, im heiligen
Strome • Ich grolle nicht • Und wüssten's die
Blumen, die kleinen • Das ist ein Flöten und
Geigen • Hör' ich das Liedchen klingen • Ein
Jüngling Liebt ein Mädchen • Am leuchtenden
Sommermorgen • Ich hab im Traum geweinet •
Allnächtlich im Traume • Aus alten Märchen •
Die alten, bösen Lieder*

Johannes Brahms (1833-1897)

Sommerabend Op. 85 No. 1 (1878)
Mondenschein Op. 85 No. 2 (1878)
Der Tod, das ist die kühle Nacht Op. 96 No. 1 (1884)
Meerfahrt Op. 96 No. 4 (1884)
Wie rafft ich mich auf Op. 32 No. 1 (1864)
Nicht mehr zu dir zu gehen Op. 32 No. 2 (1864)
Ich schleich umher Op. 32 No. 3 (1864)
Der Strom, der neben mir verrauschte Op. 32 No. 4
(1864)
Wehe, so willst du mich wieder Op. 32 No. 5 (1864)
Du sprichst, dass ich mich täuschte Op. 32 No. 6 (1864)
Bitteres zu sagen denkst du Op. 32 No. 7 (1864)
So stehn wir, ich und meine Weide Op. 32 No. 8 (1864)
Wie bist du, meine Königin Op. 32 No. 9 (1864)



SUPPORT OUR AUDIENCE FUND: EVERY NOTE COUNTS

Ensure Wigmore Hall remains a vibrant hub of musical excellence by making a donation today.
wigmore-hall.org.uk/donate | 020 7258 8220



Join & Support
Donations

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn
Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



'Oh Clara, what bliss it is to write songs... music of an entirely different kind which doesn't have to pass through the fingers – far more melodious and direct.' So wrote **Robert Schumann** to his fiancée in February 1840. By early April he had composed the Heine *Liederkreis* Op. 24, most of the *Myrthen* ('Myrtles') anthology and two dozen other songs, including the picturesque 'Abends am Strand' (the shore in question is that of Hamburg). Then in May came the Eichendorff *Liederkreis* Op. 39 and *Dichterliebe* ('Poet's love'), in which he again turned to Heinrich Heine's *Buch der Lieder*.

With their mingled sentimentality and ironic self-mockery, Heine's verses struck an instinctive response from Schumann. As originally planned, *Dichterliebe* contained 20 songs. But Schumann jettisoned four of them, including 'Mein Wagen rollet langsam' and 'Es leuchtet meine Liebe', evidently sensing that these phantasmagoric scenes jarred amid this cycle of memory, dream and desire, where one song often dissolves into the next.

Dichterliebe traces an inner narrative, from love's awakening, through rapture, disillusion and despair, to bittersweet acceptance. Heine's verses are a distilled fictionalisation of various unrequited loves. For Schumann, real life provided a happier outcome. Yet *Dichterliebe* can be heard as a piercing recreation of the fluctuating emotions he experienced during his long courtship of Clara, including his recurrent nightmare (in 'Ich grolle nicht' and 'Das ist ein Flöten und Geigen') that she would marry a wealthy suitor of her father's choice.

As in most of Schumann's songs from 1840, the piano typically controls the musical narrative. Sometimes, as in the opening 'Im wunderschönen Monat Mai', piano and voice are locked in intimate colloquy, resolving phrases begun by the other. The song ends indeterminately, a musical image of unstilled longing. In several later songs the voice likewise remains suspended: in 'Aus meinen Tränen spriessen', where the piano's quizzical final cadence leads into the gossamer 'Die Rose, die Lilie'; or in 'Im Rhein', whose quasi-Baroque figuration, suggested by the Gothic majesty of Cologne cathedral, morphs into yearning lyricism as we move inside the cathedral.

Elsewhere, as in 'Hör' ich das Liedchen klingen', piano and voice share the same melody, often in syncopated disjunction. In 'Ein Jüngling liebt ein Mädchen' the piano combines a skewed 'oompah' accompaniment in the left hand with a mocking echo of the voice's coarse song in the right. In the wedding song 'Das ist ein Flöten und Geigen', the vocal line becomes a mordant obbligato to the piano's abrasive rustic waltz.

Characteristic, too, of Schumann's songs is the musing piano postlude. In 'Am leuchtenden Sommermorgen', the voice part ends in mid-air, leaving the piano to resolve the harmony and introduce a new, yearning melody. This melody returns, poignantly, in the long postlude of the

mock-heroic final song, after the singer's last words are again suspended. Intimately bound up with his love for Clara, this reminiscence dissolves into passionate recitative before the cycle closes in tender resignation.

Unlike Schumann, **Brahms** rarely set first-rate poetry. He once remarked that Goethe's poems were all 'so finished that there is nothing one can do to them with music'. Brahms chose his verses less for their literary merit than as vehicles for the expression of his own emotional life.

The one major writer that Brahms set with any frequency was Heinrich Heine, the quintessential poet of Romantic disenchantment. 'Sommerabend' and 'Mondenschein' prompted two of Brahms's most beautiful meditations, the first bathed in a golden glow, the second initially ominous before the transfiguring close. Linked by images of healing moonlight, the songs share melodic ideas, most obviously when the second verse of 'Mondenschein' quotes the opening of 'Sommerabend'.

Most famous of Brahms's Heine songs, 'Der Tod, das ist die kühle Nacht' exudes an almost Tristanesque death-longing with its gently obsessive rhythms and bittersweet harmonies. And 'Meerfahrt' surely ranks as the gloomiest barcarolle of all time. In the piano introduction, slow oscillations are disturbed by dissonant cries. When the haunted island is glimpsed the music hints tantalisingly at major-keyed bliss, before the spirits dance to the strains of an eerie waltz; then, with a return to the original slow tempo, the song fades into bleakness.

Familiar Brahmsian themes of nostalgia and love lost or unfulfilled, culminating in 'Wie bist du, meine Königin' – another *Liebestod* – permeate the Op. 32 songs of 1864. Here Brahms drew on lyrics by the nobleman August von Platen (Nos. 1 and 3-6) and on translations of verses by the Persian poet Hafez (Nos. 7-9). The remaining song, 'Nicht mehr zu dir zu gehen' (No. 2), sets a Moldavian folk poem.

Although not conceived as a cycle, these brooding songs trace a clear emotional journey. Beginning with the sombrely trudging 'Wie rafft ich mich auf', the first four are saturated with regret for lost or hopeless love, a sense of time wasted and a profound feeling of isolation – an experience Brahms shared, for different reasons, with the gay poet Platen. In the tonally unstable 'Wehe, so willst du mich wieder', the poet-composer attempts to escape from love's fetters.

After agonised protest comes the weary resignation of 'Du sprichst, dass ich mich täuschte'. The final cadence here warms from minor to major. And the final three songs, each featuring dulcet duetting textures, are a blissful, masochistic avowal of enduring love for an unattainable beloved.

© Richard Wigmore 2024

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Robert Schumann (1810-1856)

Abends am Strand Op. Evening by the sea

45 No. 3 (1840)

Heinrich Heine

Wir sassen am
Fischerhause,
Und schauten nach der See;
Die Abendnebel
kamen,
Und stiegen in die Höh'.

We sat by the fisherman's
house,
and gazed out at the sea;
the evening mists
gathered
and rose into the sky.

Im Leuchtturm wurden die
Lichter
Allmählich angesteckt,
Und in der weiten Ferne
Ward noch ein Schiff
entdeckt.

The lamps in the
lighthouse
were gradually lit,
and in the far distance
another ship was
sighted.

Wir sprachen von Sturm und
Schiffbruch,
Vom Seemann, und wie er
lebt,
Und zwischen Himmel und
Wasser,
Und Angst und Freude
schwebt.

We talked of storm and
shipwreck,
of the sailor and how he
lives,
afloat between ocean and
heaven,
afloat between joy and
fear.

Wir sprachen von fernen
Küsten,
Vom Süden und vom Nord,
Und von den seltsamen
Menschen
Und seltsamen Sitten
dort.

We talked of distant
shores,
of South and of North,
and of the strange
people
and strange customs
there.

Am Ganges duftet's und
leuchtet's,
Und Riesenbäume blühn,
Und schöne, stille
Menschen
Vor Lotosblumen
knien.

By the Ganges it's
fragrant and sunny,
and huge trees blossom
there,
and beautiful, silent
people
kneel down before lotus
flowers.

In Lappland sind schmutzige
Leute,
Plattköpfig, breitmäulig,
klein;
Sie kauern ums Feuer, und
backen
Sich Fische, und quäken und
schrein.

In Lapland the people are
dirty,
flat-headed, wide-
mouthed, small;
they squat around fires,
and bake
fish, and squeal and
scream.

Die Mädchen horchten
ernsthaft,
Und endlich sprach niemand
mehr;
Das Schiff war nicht mehr
sichtbar,

Earnestly the girls
listened,
at last no one spoke any
more;
the ship was no more to
be sighted,

Es dunkelte gar zu
sehr.

it was growing far too
dark.

Es leuchtet meine Liebe Op. 127 No. 3

(1840)

Heinrich Heine

Es leuchtet meine Liebe,
In ihrer dunkeln Pracht,
Wie'n Märchen, traurig und
trübe,
Erzählt in der Sommernacht.

The gleam of my love

The gleam of my love
in its dark splendour
is like a tale, sad and
gloomy,
told on a summer night.

Im Zaubergarten
wallen
Zwei Buhlen, stumm und
allein;
Es singen die
Nachtigallen,
Es flimmert der
Mondenschein.

In the magic garden
wander
two lovers, silent and
alone;
the nightingales are
singing,
the moon is
shimmering.

Die Jungfrau steht still wie
ein Bildnis,
Der Ritter vor ihr
kniet.
Da kommt der Riese der
Wildnis,
Die bange Jungfrau
flieht.

The maiden stands as
silent as a picture,
the knight kneels down
before her.
Suddenly the wild giant
appears,
the frightened maiden
flees.

Der Ritter sinkt blutend zur
Erde,
Es stolpert der Riese nach
Haus;
Wenn ich begraben
werde,
Dann ist das Märchen aus.

The knight sinks bleeding
to the ground,
the giant stumbles home;
and when I'm dead and
buried,
this story shall be done.

Mein Wagen rollet langsam Op. 142 No. 4

(1840)

Heinrich Heine

Mein Wagen rollet langsam
Durch lustiges
Waldesgrün,
Durch blumige Täler, die
zaubrisch
Im Sonnenglanze
blühn.

My carriage rolls slowly

My carriage rolls slowly
through cheerful green
woodlands,
through flowery
valleys
magically blooming in
sun.

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Ich sitze und sinne und
träume,
Und denk' an die Liebste
mein;
Da huschen drei
Schattengestalten
Kopfnickend zum Wagen
herein.

I sit and muse and
dream,
and think of my dear
love;
three shadowy forms nod
at me
through the carriage
window.

Sie hüpfen und schneiden
Gesichter,
So spöttisch und doch so
scheu,
Und quirlen wie Nebel
zusammen
Und kichern und huschen
vorbei.

They hop and pull
faces,
so mocking yet so
shy,
and whirl together like
mist
and flit chuckling
by.

Dichterliebe Op. 48 (1840)

Heinrich Heine

Im wunderschönen Monat Mai

In the wondrous month of May

Im wunderschönen Monat
Mai,
Als alle Knospen
sprangen,
Da ist in meinem
Herzen
Die Liebe aufgegangen.

In the wondrous month of
May,
when all buds were
bursting into bloom,
then it was that in my
heart
love began to blossom.

Im wunderschönen Monat
Mai,
Als alle Vögel
sangen,
Da hab' ich ihr
gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

In the wondrous month of
May,
when all the birds were
singing,
then it was I confessed to
her
my longing and desire.

Aus meinen Tränen spriessen

From my tears will spring

Aus meinen Tränen
spriessen
Viel blühende Blumen
hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

From my tears will
spring
many blossoming
flowers,
and my sighs will become
a choir of nightingales.

Und wenn du mich lieb hast,
Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen
all',
Und vor deinem Fenster soll
klingen
Das Lied der Nachtigall.

And if you love me,
child,
I'll give you all the flowers,
and at your window shall
sound
the nightingale's song.

Die Rose, die Lilie, die Taubе, die Sonne

Rose, lily, dove

Die Rose, die Lilie, die Taube,
die Sonne,
Die lieb' ich einst alle in
Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich
liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die
Reine, die Eine;
Sie selber, aller Liebe Wonne,

Ist Rose und Lilie und Taube
und Sonne.

Rose, lily, dove,
sun,
I loved them all once in
the bliss of love.
I love them no more, I
only love
she who is small, fine,
pure, rare;
she, most blissful of all
loves,
is rose and lily and dove
and sun.

Wenn ich in deine Augen seh

When I look into your eyes

Wenn ich in deine Augen
seh',
So schwindet all mein Leid
und Weh;
Doch wenn ich küsse deinen
Mund,
So werd ich ganz und gar
gesund.

When I look into your
eyes,
all my pain and sorrow
vanish;
but when I kiss your
lips,
then I am wholly
healed.

Wenn ich mich lehn' an deine
Brust,
Komm't's über mich wie
Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: Ich
liebe dich!
So muss ich weinen
bitterlich.

When I lay my head
against your breast,
heavenly bliss steals over
me;
but when you say: I love
you!
I must weep bitter
tears.

Ich will meine Seele tauchen

Let me bathe my soul

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend
hauchen
Ein Lied von der Liebsten
mein.

Let me bathe my soul
in the lily's chalice;
the lily shall
resound
with a song of my
love.

Das Lied soll schauern
und beben,
Wie der Kuss von ihrem
Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süßser
Stund'.

The songs shall tremble
and quiver
like the kiss her
lips
once gave me
in a sweet and wondrous
hour.

Im Rhein, im heiligen Strome

Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den
Well'n,
Mit seinem grossen Dome,
Das grosse, heilige Köln.

Im Dom da steht ein
Bildnis,
Auf goldenem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich
hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und
Englein
Um unsre liebe
Frau;
Die Augen, die Lippen, die
Wänglein,
Die gleichen der Liebsten
genau.

Ich grolle nicht

Ich grolle nicht, und wenn
das Herz auch bricht,
Ewig verlorne Lieb! ich
grolle nicht.
Wie du auch strahlst in
Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines
Herzens Nacht.

Das weiss ich längst. Ich sah
dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines
Herzens Raume,
Und sah die Schlang', die dir
am Herzen frisst,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr
du elend bist.

Und wüssten's die Blumen, die kleinen

Und wüssten's die Blumen,
die kleinen,
Wie tief verwundet mein
Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüssten's die
Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,

In the Rhine, the holy river

In the Rhine, the holy
river,
there is reflected in the
waves,
with its great cathedral,
great and holy Cologne.

In the cathedral hangs a
picture,
painted on gilded leather;
into my life's wilderness
it has cast its friendly
rays.

Flowers and cherubs
hover
around Our beloved Lady;
her eyes, her lips, her little
cheeks
are the image of my
love's.

I bear no grudge

I bear no grudge, though
my heart is breaking,
O love forever lost! I bear
no grudge.
However you gleam in
diamond splendour,
no ray falls in the night of
your heart.

I've known that long. For I
saw you in my dreams,
and saw the night within
your heart,
and saw the serpent
gnawing your heart –
I saw, my love, how pitiful
you are.

If the little flowers knew

If the little flowers
knew
how deeply my heart is
hurt,
they would weep with me
to heal my pain.

If the nightingales
knew
how sad I am and sick,

Sie liessen fröhlich
erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüssten sie mein
Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus
ihrer Höhe,
Und sprächen Trost
mir ein.

Sie alle können's nicht
wissen,
Nur Eine kennt meinen
Schmerz;
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

Das ist ein Flöten und Geigen

Das ist ein Flöten und
Geigen,
Trompeten schmettern
darein;
Da tanzt wohl den
Hochzeitreigen
Die Herzallerliebste
mein.

Das ist ein Klingen und
Dröhnen,
Ein Pauken und ein
Schalmei'n;
Dazwischen schluchzen und
stöhnen
Die lieblichen
Engelein.

Hör' ich das Liedchen klingen

Hör' ich das Liedchen
klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust
zerspringen
Von wildem
Schmerzandrang.

they would joyfully make
the air resound
with refreshing song.

And if they knew of my
grief,
those little golden stars,
they would come down
from the sky
and console me with their
words.

But none of them can
know,
my pain is known to one
alone;
for she it was who broke,
broke my heart in two.

What a fluting and fiddling

What a fluting and
fiddling,
what a blaring of
trumpets;
that must be my dearest
love
dancing at her wedding
feast.

What a booming and
ringing,
what a drumming and
piping;
with lovely little
angels
sobbing and groaning
between.

When I hear the little song

When I hear the little
song
my beloved once sang,
my heart almost
bursts
with the wild rush of
pain.

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Es treibt mich ein dunkles
Sehnen
Hinauf zur
Waldeshöh',
Dort löst sich auf in
Tränen
Mein übergrosses Weh.

A dark longing drives
me
up to the wooded
heights,
where my overwhelming
grief
dissolves into tears.

Ein Jüngling Liebt ein Mädchen

A boy loves a girl

Ein Jüngling liebt ein
Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser
vermählt.

A boy loves a
girl
who chooses
another;
he in turn loves another
and marries
her.

Das Mädchen nimmt aus
Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

The girl, out of
pique,
takes the very first man
to come her way;
the boy is badly hurt.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just
passieret,
Dem bricht das Herz
entzwei.

It's an old story,
yet remains ever new;
and he to whom it
happens,
it breaks his heart in
half.

Am leuchtenden Sommermorgen

One bright summer morning

Am leuchtenden
Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die
Blumen,
Ich aber wandle stumm.

One bright summer
morning
I walk round the garden.
The flowers whisper and
talk,
but I move silently.

Es flüstern und sprechen die
Blumen,
Und schau'n mitleidig mich
an:
Sei unsrer Schwester nicht
böse,
Du trauriger, blasser Mann.

The flowers whisper and
talk,
and look at me in
pity:
be not angry with our
sister,
you sad, pale man.

Ich hab' im Traum geweinet

I wept in my dream

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im
Grab.

I wept in my dream,
I dreamt you lay in your
grave.

Ich wachte auf, und die Träne
Floss noch von der Wange
herab.

I woke, and
tears
still flowed down my
cheeks.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verliesest
mich.

I wept in my dream,
I dreamt you were leaving
me.

Ich wachte auf, und ich
weinte
Noch lange bitterlich.

I woke, and wept
on
long and bitterly.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wärest mir
noch gut.

I wept in my dream,
I dreamt you loved me
still.

Ich wachte auf, und noch
immer
Strömt meine Tränenflut.

I woke, and
still
my tears stream.

Allnächtlich im Traume

Nightly in my dreams

Allnächtlich im Traume seh'
ich dich,
Und sehe dich freundlich
grüssen,
Und laut aufweinend stürz'
ich mich
Zu deinen süssen Füssen.

Nightly in my dreams I
see you,
and see your friendly
greeting,
and weeping loud, I hurl
myself
down at your sweet feet.

Du siehest mich an
wehmütiglich
Und schüttelst das blonde
Köpfchen;
Aus deinen Augen
schleichen sich
Die Perlentränenröpfchen.

Wistfully you look
at me,
shaking your fair little
head;
tiny little pearl-like
tears
trickle from your eyes.

Du sagst mir heimlich ein
leises Wort,
Und gibst mir den Strauss
von Zypressen.
Ich wache auf, und der
Strauss ist fort,
Und's Wort hab' ich
vergessen.

You whisper me a
soft word
and hand me a wreath of
cypress.
I wake up and the wreath
is gone,
and I cannot remember
the word.

Aus alten Märchen

A white hand beckons

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weisser Hand,
Da singt es und da
klingt es
Von einem Zauberland;

A white hand beckons
from fairy tales of old,
where there are sounds
and songs
of a magic land;

Wo bunte Blumen
blühen

Where brightly coloured
flowers

Im goldnen Abendlicht,
Und lieblich duftend
glühen,
Mit bräutlichem Gesicht;

bloom in golden twilight,
and glow sweet and
fragrant
with a bride-like face;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodein,
Die Lüfte heimlich
klingen,
Und Vögel schmetterten drein;

And green trees
sing primeval melodies,
mysterious breezes
murmur,
and birds warble;

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;

And misty shapes rise up
from the very ground,
and dance airy dances
in a strange throng;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

And blue sparks blaze
on every leaf and twig
and red fires race
madly round and round;

Und laute Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein,
Und seltsam in den
Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

And loud springs gush
from wild marble cliffs.
And strangely in the
streams
the reflection shines on.

Ach, könnt ich dorthin
kommen,
Und dort mein Herz
erfreu'n,
Und aller Qual
entnommen,
Und frei und selig sein!

Ah, could I but reach that
land,
and there make glad my
heart,
and be relieved of all pain,
and be blissful and free!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im
Traum,
Doch kommt die
Morgensonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

Ah, that land of delight,
I see it often in my
dreams,
but with the morning
sun
it melts like mere foam.

Die alten, bösen Lieder The bad old songs

Die alten, bösen Lieder,
Die Träume böse und
arg,
Die lasst uns jetzt begraben,
Holt einen grossen Sarg.

The bad old songs,
the bad and bitter
dreams,
let us now bury them,
fetch me a large coffin.

Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht was;

I have much to put in it,
though what I won't yet
say;

Der Sarg muss sein noch
grösser
Wie's Heidelberger
Fass.

the coffin must be even
larger
than the Vat at
Heidelberg.

Und holt eine Totenbahre,

And fetch a bier

Und Bretter fest und
dick;
Auch muss sie sein noch
länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.

made of firm thick timber:
and it must be even
longer
than the bridge at Mainz.

Und holt mir auch zwölf
Riesen,
Die müssen noch
stärker sein,
Als wie der starke
Christoph,
Im Dom zu Köln
am Rhein.

And fetch for me twelve
giants,
they must be even
stronger
than Saint Christopher
the Strong
in Cologne cathedral on
the Rhine.

Die sollen den Sarg
forttragen,
Und senken in's Meer
hinab;
Denn solchem grossen
Sarge
Gebührt ein grosses Grab.

They shall bear the coffin
away,
and sink it deep into the
sea;
for such a large
coffin
deserves a large grave.

Wisst ihr, warum der Sarg
wohl
So gross und schwer mag
sein?

Do you know why the
coffin
must be so large and
heavy?

Ich senkt' auch meine
Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

I'd like to bury there my
love
and my sorrow too.

Johannes Brahms (1833-1897)

Sommerabend Op. 85 Summer evening No. 1 (1878-82)

Heinrich Heine

Dämmernd liegt der
Sommerabend
Über Wald und grünen
Wiesen;
Goldner Mond im blauen
Himmel
Strahlt herunter, duftig
labend.

Summer evening
twilight lies
over forest and green
meadows;
a golden moon in the blue
sky
shines down in a soothing
haze.

An dem Bache zirpt die
Grille,
Und es regt sich in dem
Wasser,
Und der Wanderer hört ein
Plätschern
Und ein Atmen in
der Stille.

By the brook the cricket
chirps
and the waters
stir,
and the traveller hears a
splashing
and a breathing in the
stillness.

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Dorten, an dem Bach alleine, Badet sich die schöne Elfe; Arm und Nacken, weiss und lieblich Schimmern in dem Mondenscheine.	Over there by the brook, alone, a lovely water-nymph is bathing; arms and neck, white and comely, shimmer in the moonlight.
--	--

Mondenschein Op. 85 Moonlight

No. 2 (1878-82)

Heinrich Heine

Nacht liegt auf den fremden Wegen, Krankes Herz und müde Glieder, – Ach, da fließt, wie stiller Segen, Süsser Mond, dein Licht hernieder;	Night lies over unknown pathways, sick heart and tired limbs, – then, sweet moon, like a silent blessing, your radiance streams down;
--	--

Süsser Mond, mit deinen Strahlen Scheuchest du das nächtge Grauen; Es zerrinnen meine Qualen Und die Augen übertauen.	With your beams, sweet moon, you dispel nocturnal terrors; all my torments melt away and my eyes brim over.
---	---

**Der Tod, das ist die
kühle Nacht Op. 96 No.**

1 (1884)

Heinrich Heine

Der Tod, das ist die kühle Nacht, Das Leben ist der schwüle Tag. Es dunkelt schon, mich schläfert, Der Tag hat mich müd gemacht.	Death is cool night, life is sultry day. Dusk falls now, I feel drowsy, the day has wearied me.
---	--

Über mein Bett erhebt sich ein Baum, Drin singt die junge Nachtigall; Sie singt von lauter Liebe, Ich hör es sogar im Traum.	Over my bed rises a tree, in which the young nightingale sings; she sings of nothing but love, I hear it even in my dreams.
---	--

Meerfahrt Op. 96 No. 4 Sea voyage

(1884)

Heinrich Heine

Mein Liebchen, wir sassen beisammen Traulich im leichten Kahn. Die Nacht war still und wir schwammen Auf weiter Wasserbahn.	My sweetest, we sat together, lovingly in our light boat. The night was still, and we drifted along a wide waterway.
--	---

Die Geisterinsel, die schöne, Lag dämmrig im Mondenglanz; Dort klangen liebe Töne Und wogte der Nebeltanz.	The beautiful haunted island lay dimly in the moon's light; sweet music was sounding there, and dancing mists were swirling.
---	---

Dort klang es lieb und lieber Und wogt es hin und her; Wir aber schwammen vorüber Trostlos auf weitem Meer.	The sounds grew sweeter and sweeter, the mists swirled this way and that; we, however, drifted past, desolate on the wide sea.
---	--

Wie rafft ich mich auf

Op. 32 No. 1 (1864)

August, Graf von Platen

Wie rafft ich mich auf in der
Nacht, in der Nacht,
Und fühlte mich fürder
gezogen,
Die Gassen verliess ich, vom
Wächter bewacht,
Durchwandelte sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Das Tor mit dem gotischen
Bogen.

Der Mühlbach rauschte
durch felsigen
Schacht,
Ich lehnte mich über die
Brücke,
Tief unter mir nahm ich der
Wogen in Acht,
Die wallten so sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Doch wallte nicht eine
zurück.

Es drehte sich oben,
unzählig entfacht
Melodischer Wandel der
Sterne,
Mit ihnen der Mond in
beruhigter Pracht,
Sie funkelten sacht
In der Nacht, in der Nacht,

How I leapt up

How I leapt up in the
night, in the night,
and felt myself drawn
onward,
I left the streets, patrolled
by the watch,
quietly walked on
in the night, in the night,
through the gate with the
Gothic arch.

The millstream rushed
through the rocky
gorge,
I leaned over the
bridge,
far below me I watched
the waves
that flowed so quietly
in the night, in the night,
but not a single wave ever
flowed back.

The countless, kindled
stars above
went on their melodious
way,
with them the moon in
tranquil splendour –
they glittered quietly
in the night, in the night,

Durch täuschend entlegene Ferne.	through deceptively distant space.
Ich blickte hinauf in der Nacht, in der Nacht, Und blickte hinunter aufs neue; O wehe, wie hast du die Tage verbracht, Nun stille du sacht, In der Nacht, in der Nacht, Im pochenden Herzen die Reue!	I gazed aloft in the night, in the night, and gazed down again once more; oh how have you spent your days, alas, now quietly silence, in the night, in the night, the remorse that pounds in your heart!

**Nicht mehr zu dir zu
gehen Op. 32 No. 2**

(1864)

*Traditional trans. Georg
Friedrich Daumer*

Nicht mehr zu dir zu gehen, Beschloss ich und beschwor ich, Und gehe jeden Abend, Denn jede Kraft und jeden Halt verlor ich.	Never to go to you again, so I decided and so I vowed, and go each evening, for I've lost all strength and all resolve.
---	--

Ich möchte nicht mehr leben, Möcht augenblicks verderben, Und möchte doch auch leben Für dich, mit dir, und nimmer, nimmer sterben.	I wish to live no more, would sooner die at once, and yet would sooner live for you, with you, and never, never die.
---	---

Ach rede, sprich ein Wort nur, Ein einziges, ein klares; Gib Leben oder Tod mir, Nur dein Gefühl enthülle mir, dein wahres!	Ah! speak, say but a word, a single one, a clear one; give me life or death, but show me how you really feel!
--	---

**Ich schleich umher Op.
32 No. 3 (1864)**

August von Platen

Ich schleich umher Betrübt und stumm, Du fragst, o frage Mich nicht, warum? Das Herz erschüttert So manche Pein! Und könnt ich je Zu düster sein?	I creep about, troubled and silent, you ask me – oh, ask me not – why? My heart is shaken by so much pain! And could I ever be too gloomy?
--	---

Der Baum verdorrt,	The tree withers,
--------------------	-------------------

Der Duft vergeht, Die Blätter liegen So gelb im Beet. Es stürmt ein Schauer Mit Macht herein, Und könnt ich je Zu düster sein?	fragrance fades, leaves lie so yellow in the flowerbed. A heavy shower comes storming up, and could I ever be too gloomy?
--	---

**Der Strom, der neben
mir verrauschte Op. 32
No. 4 (1864)**

August von Platen

Der Strom, der neben mir verrauschte, wo ist er nun? Der Vogel, dessen Lied ich lauschte, wo ist er nun? Wo ist die Rose, die die Freundin am Herzen trug, Und jener Kuss, der mich berauschte, wo ist er nun? Und jener Mensch, der ich gewesen, und den ich längst Mit einem andern Ich vertauschte, wo ist er nun?	The river that rushed by me, where is it now? The bird whose song I listened to, where is it now? Where is the rose my love wore on her heart, and that kiss which entranced me, where is it now? And that man I used to be, and whom I long ago exchanged for another self, where is he now?
---	---

**Wehe, so willst du mich
wieder Op. 32 No. 5**

(1864)

August von Platen

Wehe, so willst du mich wieder, Hemmende Fessel, umfängen? Auf, und hinaus in die Luft! Ströme der Seele Verlangen, Ström es in brausende Lieder, Saugend ätherischen Duft!	Alas, would you once again enchain me, restraining fettters? Up, and out into the open! Pour out the soul's longings, pour it into impassioned songs, absorbing ethereal fragrance!
--	---

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

<p>Strebe dem Wind nur entgegen, Dass er die Wange dir kühle, Grüsse den Himmel mit Lust! Werden sich bange Gefühle Im Unermesslichen regen? Atme den Feind aus der Brust!</p>	<p>Struggle into the teeth of the wind, that it may cool your cheeks, greet the heavens with joy! Can you feel anxiety, when confronted by the infinite universe? Breathe out the foe from your breast!</p>
--	---

Du sprichst, dass ich mich täuschte Op. 32

No. 6 (1864)

August von Platen

<p>Du sprichst, dass ich mich täuschte, Beschworst es hoch und hehr, Ich weiss ja doch, du liebtest, Allein du liebst nicht mehr!</p>	<p>You tell me I was mistaken, you swore it by all you hold dear, yet I know you loved me once, but no longer love me now!</p>
---	--

<p>Dein schönes Auge brannte, Die Küsse brannten sehr, Du liebtest mich, bekenne es, Allein du liebst nicht mehr!</p>	<p>Your beautiful eyes smouldered, your kisses even more, you loved me once, confess it, but no longer love me now!</p>
---	---

<p>Ich zähle nicht auf neue, Getreue Wiederkehr; Gesteh nur, dass du liebtest, Und liebe mich nicht mehr!</p>	<p>I do not ever expect you to love me faithfully again; just confess you loved me once and no longer love me now!</p>
---	--

Bitteres zu sagen denkst du Op. 32 No. 7

(1864)

Georg Friedrich Daumer after Hafez

<p>Bitteres zu sagen denkst du; Aber nun und nimmer kränkst du, Ob du noch so böse bist. Deine herben Redetaten Scheitern an korallner Klippe,</p>	<p>You mean to say bitter things, but neither now nor ever do you hurt me, however angry you may be. Your bitter recriminations founder on a coral reef,</p>
--	--

<p>Werden all zu reinen Gnaden, Denn sie müssen, um zu schaden, Schiffen über eine Lippe, Die die Süsse selber ist.</p>	<p>become pure graciousness, for, in order to inflict damage, they must sail over lips that are sweetness itself.</p>
---	---

So stehn wir, ich und meine Weide Op. 32

No. 8 (1864)

Georg Friedrich Daumer after Hafez

<p>So stehn wir, ich und meine Weide, So leider mit einander beide:</p>	<p>So here we stand, I and my heart's desire, at loggerheads with each other:</p>
---	---

<p>Nie kann ich ihr was tun zu Liebe, Nie kann sie mir was tun zu Leide.</p>	<p>I can never please her, she can never hurt me.</p>
--	---

<p>Sie kränket es, wenn ich die Stirn ihr Mit einem Diadem bekleide;</p>	<p>It offends her, when I set a diadem on her brow;</p>
--	---

<p>Ich danke selbst, wie für ein Lächeln Der Huld, für ihre Zornbescheide.</p>	<p>I even thank her, as I would for a gracious smile, for her outbursts of anger.</p>
--	---

Wie bist du, meine Königin Op. 32 No. 9

(1864)

Georg Friedrich Daumer after Hafez

<p>Wie bist du, meine Königin, Durch sanfte Güte wonnevoll! Du lächle nur – Lenzdüfte wehn Durch mein Gemüte wonnevoll!</p>	<p>How blissful, my queen, you are by reason of your gentle kindness! You merely smile, and springtime fragrance wafts through my soul blissfully!</p>
---	--

<p>Frisch aufgeblühter Rosen Glanz Vergleich ich ihn dem deinigen? Ach, über alles was da blüht, Ist deine Blüte, wonnevoll!</p>	<p>Shall I compare the radiance of freshly blown roses to yours? Ah! more blissful than all that blooms is your blissful bloom!</p>
--	---

<p>Durch tote Wüsten wandle hin,</p>	<p>Roam through desert wastes,</p>
--------------------------------------	------------------------------------

Und grüne Schatten breiten sich, Ob fürchterliche Schwüle dort Ohn Ende brüte, wonnevoll.	and green shade will spring up – though fearful sultriness broods endlessly there – blissfully.
--	--

Lass mich vergehn in deinem Arm! Es ist in ihm ja selbst der Tod, Ob auch die herbste Todesqual Die Brust durchwüte, wonnevoll.	Let me perish in your arms! Death in your embrace will be – though bitterest mortal agony rage through my breast – blissful.
--	---

Translations by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd.